

## Lời Tựa

Từ ngày hai trái bom nguyên-tử nổ trên hai thành-phố Nhật-Bản, và sau đó những ứng-dụng hòa-bình của nguyên-tử-năng phát-triển mạnh-mẽ hầu hết khắp nơi trên thế-giới, khoa-học và kỹ-thuật hạc-tâm đơng-nhiên giữ một vai-trò quan-trọng trong sinh-hoạt văn-hóa, giáo-dục, khoa-học, kinh-tế v.v. của mọi quốc-gia.

Khoa-học có trường-thành thì tiếng nói của khoa-học cũng phải theo đà ấy mà phát-triển để diễn-đạt và phổ-biến kiến-thức. Để khỏi có mỗi dị-đồng giữa người nói và người nghe, giữa người viết và người đọc, ngôn-ngữ và danh-từ cần phải được ổn-định sao cho được danh-chánh ngôn-thuận. Và khi tiếng nói khoa-học vượt ra khỏi các phòng thí-nghiệm và học-đường thì tiếng nói ấy cũng không phải vì thế mà trở nên nhàm-lẫn hay mập-mờ.

Vì lẽ ấy, việc soạn-thảo một tập Danh-Từ Nguyên-Tử-Năng thật là cần-thiết. Hiện nay, Nguyên-Tử-Lực Cuộc đang xúc-tiến công-cuộc này trong khuôn-khở hoạt-động của Ủy-Ban Quốc-Gia Soạn-Thảo Danh-Từ Chuyên-Môn. Tuy-nhiên, khoa-học hạc-tâm là một bộ môn quá mới-mẻ tại nước nhà nên việc soạn-thảo đòi-hỏi nhiều công-phu và thời-gian tham-khảo.

Trong khi chờ đợi, và để giúp một phần nào những ai quan-tâm đến ngành học nguyên-tử mà không phải là chuyên-nghiệp, Nguyên-Tử-Lực Cuộc đã cho ấn-hành tập Ngữ-Vựng Nguyên-Tử-Năng này. Đây là bản dịch cuốn « Nuclear Terms-A brief glossary » do Ban Thông-Tin Ủy-Hội Nguyên-Tử-Năng Hoa-Kỳ soạn-thảo với cùng chủ-đích trên.

Bản dịch đầu-tiên đã được in roneo vào năm 1966, và là công-trình chung



của các chuyên-viên Trung-Tâm Nghiên-cứu Nguyên-Tử Dalat, chính nhất là của các Ông Nguyễn-Tư-Bân, Võ-xuân-Bằng, Tôn-Thất-Côn, Nguyễn-quốc-Chương, Phùng-liên-Đoàn và Ngô-đình-Long.

Bản dịch mới này đầy-đủ hơn vì dựa vào nguyên-tác tái-bản đã được bổ-túc nhiều. Ngoài ra, một số danh-từ và từ-ngữ đã được sửa-dổi lại cho đúng với nguyên-tác của Ủy-Ban Quốc-Gia Soạn-Thảo Danh-Từ Chuyên-Môn. Công-việc phiên-dịch kỳ này đã được giao-phó cho các Cô Trần-thị-Ngân, Nguyễn-thị-Kim-Vân và các Ông Tôn-thất-Côn, Nguyễn-thượng-Khang, Nguyễn-Nhiếp, Nguyễn-bích-Như, Vũ-tiến-Phái.

Tuy các chuyên-viên phụ-trách đã cố-gắng nhiều, tập sách nhỏ này không sao tránh khỏi khuyết-điểm hoặc sai-làm nên chúng tôi sẵn-sàng đón nhận mọi ý-kiến xây-dựng của quý vị độc-giả.

Saigon, 15 tháng 10 năm 1968

**Tổng-Cuộc-Trưởng**  
**Nguyễn-Tử-Lực-Cuộc**

**G. S. LÊ - VÂN - THỚI**